

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Éphésiens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2017

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↯	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↶	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	⚡	Particule D (Ⲁⲁⲟ - ⲁⲉ) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiël	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT, LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE. Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.).		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
	NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

ÉPHÉSIENS

Chapitre 1.

1 **ἔν** **ἄγαπῃ**

Litt : Bonne parole, dire du bien *ou* un bienfait
I beau langage, éloge, louange, bénédiction
II renommée.

✓ **ἔν** **ἄγαπῃ**

[dans l'amour]
Trad. décalé dans:
AM/BA/CP/EA/
Fil/NEG⁷⁹/NLG/
OH/Ril/SG/Syn.
V. Abrév. **ici**.

ἔ **εἶναι**

Litt : être.
[Maj. & Min.].

ἄ **εἰς** **αὐτόν**

Litt : à³ lui *ou* pour³ lui-(même).

ἔ **ἐπαινον**

Litt : Louange, approbation, éloge **I** célébrer, remerciement.

ἔ **ὅς**

[Pron.Maj & Min.]
Litt : Qui, que, quoi, dont, de qui, duquel, lequel, laquelle, celui-ci, celle-ci, ceci, de laquelle. (LgS: *Lui, car*).
ἔ **φρονήσις**
Litt : Action de penser **I** pensée, dessein
II perception de l'intelligence, compréhension (sagesse pratique)
III raison.

✓ **τα τε ἐν**

MàM : les / et / dans^{E3}. **LgS** : ce qui est dans^{E3}. → **καὶ τα ἐπὶ**
MàM : et^{K1} / les / sur^{E7}.
LgS : et^{K1} sur.

ἡ **βουλή**

[Fém.Sing]
Litt : Ce qu'on veut **I** volonté, détermination
II avis, décision, but, dessein, conseil.

✓ **MàM** :

Dans^{E3} / lequel⁶ / aussi^{K1} / vous / ayant entendu.
Cont/LgS : Dans lequel aussi, vous avez entendu.

♦ **Litt/MàM** :

Ayant entendu / la / selon de / vous / foi. **LgS** : ayant entendu parler de votre foi.

Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ par^{D1} la volonté de Dieu, aux saints (agios) qui sont **à**^{E3} Éphèse^{*}, et^{K1} aux fidèles (croyants/pistos)^{P2} en^{E3} Christ Jésus.

2 **À** vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part de^{A4} Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

3 Loué est (Béni est)^{E*} le Dieu et^{K1} Père de notre Seigneur^{K5}

Jésus-Christ, qui nous a bénis de^{E3} toutes sortes de bénédictions¹ spirituelles dans^{E3} les lieux célestes, en^{E3} Christ ;

4 dès qu'^{K2}il nous a élus en^{E3} lui, avant la fondation du monde, pour être^E saints (agios) et^{K1} irréprochables (sans défaut)² devant lui, dans^{E3} l'amour (agapè) ✓.

5 Nous ayant prédestinés pour³ lui^A, à³ être ses fils d'adoption^U Gal 4.5 par^{D1} Jésus-Christ Rom 8.15, selon^{K2} le bon plaisir⁴ de sa volonté ;

6 pour³ célébrer⁵ la gloire de sa grâce, dans^(par)^{E3} laquelle⁶ il nous a favorisés (gratifiés)⁷ dans^{E3} le Bien-aimé.

7 En^{E3} lui⁶, nous avons^{E9} la rédemption (le rachat) par^{D1} son Sang Rom 3.24 et 25 / Col 1.14, le renvoi libre (rémission) des péchés selon^{K2} la richesse de sa grâce,

8 qu'⁶il a fait abonder pour³ nous en^{E3} toute sagesse et^{K1} intelligence⁸.

9 Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté Hébr 10.10, qu'⁶il avait arrêté (décrété)⁹ en^{E3} lui-même, selon^{K2} son bon plaisir⁴,

10 pour³ la réalisation (l'administration)¹⁰ des temps (kairos) d'accomplissement¹¹ Act 2.22 à 24 / Gal 4.4 et 5 (Mc 1.14) ; afin de réunir^{*}

en^{E3} lui-même, tout ce qui est dans^{E3} ✓ les cieux et^{K1} sur ✓ la terre (gè/terra) sous un seul chef (tête)¹², le Christ Col 1.16 à 20.

11 Dans^{E3} lequel⁶, nous avons aussi^{K1} reçu le droit d'héritage¹³, ayant été prédestinés selon^{K2} le plan de celui qui opère^{E4}

toutes choses, selon^{K2} la décision (dessein)¹⁴ de sa volonté Hébr 10.10, **12** pour³ que nous soyons ✓ à³ la louange⁵ de sa gloire,

nous qui d'avance avons espéré dans^{E3} le Christ (le Messie).

13 En^{E3} qui⁶ aussi^{K1}, vous avez entendu ✓ la parole^{L2} de la vérité Col 1.5^b, l'Évangile de votre salut (sôtèria), dans^{E3} lequel⁶ aussi^{K1}

après avoir cru, vous avez été scellés (marqués) du sceau¹⁵ 2Cor 1.22 du Saint (Agios), de l'Esprit de la promesse ♦ Joël 2.28 et 29,

14 qui⁶ constitue (est) les arrhes (le gage)^A de notre héritage, pour³ la rédemption (rachat)

de ceux qu'il s'est acquis à³ la louange⁵ de sa gloire.

15 C'est pourquoi, moi aussi^{K1}, ayant entendu parler^{*} de^{K2} votre foi[♦] dans^{E3} le Seigneur Jésus, et^{K1} de l'amour (agapè) que vous avez pour³ tous les saints (agios),

16 je ne cesse de rendre grâces pour^{U1} vous, faisant mention de vous[♦] dans^{E7} mes prières,

17 afin que¹² le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un Esprit (souffle/pneuma) de sagesse et^{K1} de révélation dans^{E3} sa connaissance^{G4} (Act 26.18) ;

ἔ **ευλογητος**

Litt : Dont on dit du bien **I** loué, béni, vanté. ♦ **Nota** : **V. Rom 1.25⁷/9.5⁷/** **Mc 14.61/2Cor 11.31.**

ἔ **υἱοθεσία**

[Fém. Sing.] **Litt** : Placer *ou* établir comme fils
I adoption en tant que fils, adoption filiale **II** filiation.

ἔ **ευδοκία**

Litt : bon plaisir, bienveillance, contentement, approbation
I bonne volonté.

ἔ **οικονομία**

[N. Sing. Fem.] Texte **Maj. & Min.** **Litt** : Direction *ou* gestion intérieure d'une maison (famille) **I** conduite *ou* mise en application de tâches dans une maison, administration, intendance, gérance, gouvernance
II gestion, organisation, réalisation, dispensation. ↗ en¹³⁷⁰⁻⁷² **Économie.**

ἔ **πληρωμα** **V. P3.**

[Texte **Maj. & Min.**].

ἔ **κληρω**

Litt : Avoir part au lot, attribution par tirage au sort, obtenir un droit par la voie du sort
I hériter par le sort.

✓ **το εἶναι ἡμᾶς**

MàM : le / être / nous.
LgA : que nous soyons.

ἔ **σφραγιζω**

Litt : Marquer *ou* mettre un sceau (fermer avec), sceller, cacheter, poser une marque, déposer une empreinte **I** remettre un cachet (une enveloppe d'argent) **II** déterminer, fixer, certifier.

ἄ **αρραβων**

[Pl.] **Litt** : Arrhes, paiement en avant-goût d'une transaction
I premier versement, dépôt, acompte, gage.

* **ἔν** **Ἐφεσῶν**

« à Éphèse ».
Absent des **T. Min.**

B, X (⁴Tisch¹⁸⁶⁵), **WH, P⁴⁶** et autres **Mss.**

Et dans les trad. : **CP¹/JSL/Mds/**
Ost/Ril/TOB.

(**V.** Abrév. **Ici**).
Présent dans tous les **T. Maj.**

2 **α/μωμος**

[a-mōmos] **Litt** : ir-réprochable, ir-répréhensible, qu'on ne peut reprendre
ou blâmer
I sans défaut.

3 **εις** **Litt** : **Sens**

adverbial ; à entrer dans, dedans, en **I** à, vers, pour (afin¹⁰⁰⁵), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de **II** dans certains cas : [avec, sur, chez, sous].

7 **χαριτω**^{X2}

Litt : Gratifier, favoriser, rendre gracieux, rendre agréable
I rendre aimable.

9 **προ/τιθημι** **Litt** :

Placer (mettre) devant **I** mettre (placer) en avant
II proposer, exposer, présenter, étaler, afficher
III décréter, préférer.

Aut.Trad. : Formé, résolu, proposé, arrêté.

12 **ἄνα/κεφαλαι/ομαι**

Litt : Remonter, ramener *ou* replacer à la tête, (en) tête de liste
I ramener dans un sommaire, résumer, réunir au sommet (en un tout)
II récapituler rassembler.

♦ **Litt/MàM** :

Le / de^(par) l'Esprit / la / promesse / le / Saint.
LgS : du Saint de l'Esprit de la promesse.

♦ **υμων** **Absent**

des **T. Min.** **A, B, X** (⁴Tisch), **WH, IP, VS, NA, UBS, SLB, Alf, Treg.**

ÉPHÉSIENS

Chapitre 1.

16 ὑπερβαλλῶ **Litt:** (Passer, jeter, lancer) par-dessus ou au-delà I dépasser, surpasser, outrepasser, devancer, qui l'emporte II suprême, extrême, extraordinaire, surabondant, suréminent III supériorité. D'ou infini. **Autre/Trad.:** incommensurable.
✓ **Litt/MàM:** le/ère/celui-ci. **LgS:** le siècle présent.

Chap 2.

20 παραπτῶμα **Litt:** Tomber à côté, écart, faux pas I faute, bévue, erreur, délit II échec, méprise, offense.
21 ἀπειθεία **Litt:** Rébellion, désobéissance, indocilité, insubordination I manque de confiance, ne pas croire (incrédulité, révolte), non persuadé, non convaincu.
✓ **καὶ κτὴν ἡμᾶς νεκροῦς** **Litt/MàM:** Et^{K1}/étant/nous/morts. **LgS:** Nous qui^{K1} étions morts.
22 δωρον **Litt:** Don, cadeau, présent I offrande.
23 χωρὶς **Litt:** Séparément I séparer, à part, à l'écart, sans, hors de, en dehors II excepter, outre.
* **ἐγγὺς ἐγενήθητε** **Litt/MàM:** Près / êtes devenus^{G2}. **Cont/LgS:** vous avez été rapprochés.

18 et qu'il illumine[♦] les yeux de votre *cœur* (entendement)^{N2♦}; ♦ **διανοίας**^{N2} [Relatif au cœur] T. **Maj. Litt:** Les deux [entendements ou intelligences, Âme et esprit] l'Homme intérieur.
pour³ que vous sachiez quelle est l'espérance qui s'attache à son appel (vocation), quelle est la richesse de la gloire de son héritage dans^{E3} les saints (agios) Jn 17.21 et 26/Col 1.27/2Thes 2.14/(1Thes 5.9),
19 et^{K1} quelle est envers³ nous qui croyons, l'infinie¹⁶ grandeur de sa puissance^{D5}, selon^{K2} le pouvoir^{K3} agissant (opérant)^{E4} de sa force¹⁷
20 qu'il a mis en œuvre^{E4} dans^{E3} le **Christ** (le Messie) Is 53+ ;
en l'ayant réveillé (relevé/égueirô)^{E1} d'entre^{E5} les morts (nekros), et^{K1} fait asseoir^E à^{E3} sa droite dans^{E3} les lieux célestes,
21 au-dessus de^{U1} toute principauté (arkhè)^[domination]^{A5}, de toute autorité^{E6}, de toute puissance^{D5}, de toute souveraineté (seigneurie)^{K5}, et^{K1} de tout nom qui peut être nommé Phil 2.9 à 11, non seulement dans^{E3} le siècle (aiôn)¹⁸ présent[✓], mais encore^{K1} dans le siècle à venir.
22 Ainsi^{K1}, il a tout^P mis (soumis)¹⁹ sous ses pieds Ps 8.7/1Cor 15.27, et^{K1} il l'a donné pour chef (tête) au-dessus^{U1} de tout^P, à l'Église qui⁶ est son corps Col 1.18, la plénitude de celui qui remplit^{P3} tout^P en^{E3} tous.
Et^{K1} vous qui étiez morts (nekros) dans vos fautes²⁰ et^{K1} dans vos péchés, dans^{E3} lesquels⁶ vous marchiez autrefois^P, selon^{K2} le cours (l'ère/aiôn)^{18b} de ce monde, selon^{K2} le prince (chef)^{A5} de la puissance (l'autorité)^{E6} de l'air, de l'esprit qui opère^{travail}^{E4} maintenant dans^{E3} les fils de la rébellion (révolte)²¹ ;
3 parmi^{E3} lesquels⁶, nous tous aussi^{K1}, nous étions conduits autrefois^P, selon^{E3} les convoitises (désirs)^{E8} de notre chair (sarx), exécutant les volontés de la chair (sarx^[la vieille nature]) et^{K1} de nos pensées^{N2}, nous étions par nature (phusis) des enfants (teknon/fils/filles) de colère, comme^{O2} les autres Col 3.6 et 7.
4 Mais[♦] Dieu, qui est riche en^{E3} miséricorde, à cause de^{D1} son immense^P amour (agapè) dont il nous a aimés (agapè),
5 nous qui^{K1} étions morts dans nos fautes²⁰, il nous a rendus vivants (zaô) ensemble avec^{S1} **Christ** Col 2.13, [c'est par grâce que vous êtes sauvés] ;
6 et^{K1} il nous a réveillés (égueirô)^{E1} ensemble avec^{S1} lui, et^{K1} nous a fait asseoir ensemble avec^{S1} lui, dans^{E3} les lieux célestes, en^{E3} Christ Jésus,
7 afin de^{I2} montrer dans^{E3} les siècles¹⁸ à venir, la surabondante¹⁶ richesse de sa grâce, dans^{E3} sa bonté envers^{E7} nous en^{E3} Christ Jésus Tit 3.4 et 5.
8 Car^{G1} c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de^{D1} la foi ; Rom 3.21 à 26 et^{K1} cela ne vient^{E5} pas de vous, c'est le^(un) don (dôron)^A de Dieu.
9 Ce n'est pas par^{E5} des œuvres, afin que^{I2} nul ne se glorifie. Rom 3.20 (27 & 28)/11.6/1Cor 11.29/Gal 2.16.
10 Car^{G1} nous sommes son ouvrage, ayant été créés Ps 102.10 en^{E3} Christ Jésus pour^{E7} de bonnes (agathos) œuvres, que⁶ Dieu a préparés d'avance, pour que^{I2} nous les pratiquions (marchions en^{E3} elles) Tit 2.14.
11 C'est pourquoi, souvenez-vous, vous autrefois^P, nations (peuples)^{E2} dans^{E3} la chair (sarx), appelés prépuce (akro-bustia) par ceux qu'on appelle circoncis (péri-tomè) qui le sont dans^{E3} la chair (sarx) par la main²² (Col 2.11).
12 C'est ce que^{O1} vous étiez en^{E3} ce temps (kairos) là, sans²³ **Christ**, (1Pie 2.10) privés (séparés)^A du droit de citoyen²⁴ en Israël, et^{K1} étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant^{E9} pas d'espérance et^{K1} sans Dieu^(athée) dans^{E3} le monde.
13 Mais[♦] maintenant, en^{E3} **Christ Jésus**, vous qui étiez autrefois^P éloignés, vous avez été^{G2} rapprochés* par^(dans)^{E3} le **Sang** de **Christ** (du Messie).

E εκαθισεν [V. 3P. Aor. Ind. Actif. Sing] Texte **Maj. Lit:** Καθίζω **Litt:** Siéger, faire asseoir I établir.
P παντα [Acc. Sing.] Textes **Maj & Min. Litt:** Tout I de^(pour) tout.

♦ **φωτιζω** **Litt:** Jeter de la lumière I action d'éclairer, de mettre en lumière II éclairer, briller, illuminer, rendre lumineux. **Autre/Trad.:** Inonde de lumière.
17 ἰσχυς **Force** (physique ou matérielle), vigueur I force, puissance dominante, pouvoir II fertilité.
18 αἰων [aiôn] **Litt:** Temps, durée (de temps ou de vie), cours (des siècles) ou des âges) I siècles, ères, période, âges II éternité, éternellement, siècle des siècles, d'âge en âges. **18b** Autre/Trad.: Train/cours/manière de vivre.

P ποτέ [Adv] **Litt:** Quelquefois, de temps en temps I alors, jadis, autrefois, auparavant.

19 ὑποτασσω **Litt:** Ranger ou placer sous : se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujéti, subordonné, obéissant II dépendant. **Cont/LgS:** mis.

P πολυς **Litt:** Beaucoup, grand nombre, plusieurs. **LgS:** immense.

22 χειροποιητον **Litt:** Fait à (par) la main ou de main (d'homme).

24 πολιτεια **Litt:** Qualité et droit de citoyen, droit de cité I citoyenneté, qui participe aux affaires publiques.

A απιστοι **Litt:** Aliéner I éloigner, séparer, priver, rendre étranger. (V. aussi N°72).

ÉPHÉSIENS

Chapitre 2.

♦ **Nota :** fait référence au mur mitoyen de la cours du Temple, appelé **קְהִילָה** (*m'chi.tzah* [ou **Soreg**] 10 palmes de hauteur ≈ 1,3M) qui séparait les Juifs des non Juifs.

A¹ ἄυτος **A²** αυτω **[Sing. Dat. Masc. ou Neut.] Litt :** Lui I à lui ou lui-même **Nota :** le Neutre permet aussi l'emploi du Fém. **• V.* verset 13.**

26 ἄλυω **Litt :** Détacher, délier, dénouer **I** défaire (*un nœud*), non lié (lâcher), sans lien (libérer), non assujéti (affranchir), relâcher *ou ôter* (d'une emprise) **II** dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer **III** ruiner (renverser), violer.

♦ **τους** ἀμφοτεροῦς **[Pl. T. M & M] Litt :** Les uns (et) les autres, les deux à la fois I tous les deux.

Chap 3.

37 ἀκούω **Litt :** Entendre **I** entendre dire, écouter, prêter l'oreille (comprendre) être informer, apprendre, oui-dire.

♦ **ηκουσατε την οικονομίαν** **Litt/MaM :** Vous avez entendu / la / direction de la maison. **Autre Trad. :** administration, économie, intendance, dispensation. **LgS :** Vous avez entendu.. *quelle est la dispensation.*

14 Car^{G1} il est notre paix (shalom), lui^{A1} qui des deux n'en a fait qu'un²⁵ **Jn 11.52**, et^{K1} qui a détruit²⁶ le mur²⁷, mitoyen (clôture) de séparation²⁸, l'inimitié ; **15** ayant mis un terme (mis fin/arrêté),²⁹ dans^{E3} sa chair (sarx) **Col 1.22**, à la Loi (Torah) des commandements dans^{E3} ses ordonnances (édits/dogmes)³⁰, afin de^{I2} créer, des deux, en^{E3} lui-même^{A2}, un seul²⁵ homme nouveau

16 Et^{K1} de réconcilier les uns les autres avec Dieu, en^{E3} un seul²⁵ corps **Jn 11.52**, au travers de^{D1} la croix, en détruisant³¹ par^{E3} elle (ou en^{(par)E3} lui)^{A2} l'inimitié (la haine) **Gal 3.25 à 29**.

17 De sorte^{K1} qu'il est venu annoncer la paix (le shalom/eirène/pax^[pace]), à vous qui étiez loin, et^{K1} la paix à ceux qui étaient près[•] **Is 57.19** ; **18** car^{O1} par^{D1} lui, nous avons^{E9} les uns les autres accés auprès^{P5} du Père, dans^{E3} un seul (& unique),²⁵ Esprit (Souffle/Pneuma).

19 Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni^{K1} des non-résidents³² **Ps 87** ; mais vous êtes concitoyens des saints (agios), et^{K1} membres de la maison (famille) de Dieu.

20 Vous avez été édifiés³³ sur^{E7} le fondement des apôtres et^{K1} des prophètes, **Jésus-Christ** lui-même étant la pierre angulaire **Ps 118.22 à 24/Is 28.16/Pie 2.6**.

21 En^{E3} lui⁶, tout l'édifice ensemble, correctement ajusté^{S1},³⁴ **Col 2.19/(Rom 12.5 à 6^a/1Cor 12.12 à 27)**, s'élève (croît)³⁵ pour³ être un Temple Saint dans^{E3} le Seigneur^{K5},

22 dans^{E3} lequel⁶, aussi^{K1}, vous êtes édifiés (construits)³³ ensemble^{S1} pour³ être une habitation de Dieu en^{E3} Esprit (**1Pie 2.5**).

♦ En effet, nous savons [maintenant] que "la Loi [la Torah -l'enseignement] est spirituelle **Rom 7.14** ; La Torah Parfaite **Jac 1.25** : ⇒ (La Loi de Christ **1Cor 9.21/Gal 6.2**)-(la Loi de la foi **Rom 3.27**)-(Loi de la liberté **Jac 1.25**)-(la Loi de l'Esprit de vie **Rom 8.2**)".

Rom 7.14 ⇒ Rom 3.21 et 22 (et 27c)/3.31/7.14/8.2/10.4/13.8 à 10/1Cor 9.21/Jac 2.12/Is 2.3^c/8.16 et 20/Jér 31.33 et 34 (Deut 29.29).
29 καταργέω **Litt :** Rendre inutile, inactif ou inefficace, sans effet, déclarer nul, mettre un terme ou mettre fin, annuler, ôter l'efficacité ou l'action : anéantir, abroger, supprimer, réduire à néant, réduire à l'impuissance, abolir, faire disparaître d'où détruire.
32 παρικοι [Pl.] ἢ παρικοσ **Litt :** Voisin, qui demeure ou qui habite auprès ou à côté de quelqu'un I en séjour [locataire, domicilié, résident, hôte, colon : de manière temporaire ou ponctuelle]. **Aut/Trad. :** exilés, hôtes, forains, résidents temporaires, pèlerins, gens du voisinage, gens du dehors, gens de passage (passagers), ressortissants, hors de leur pays, intrus. **Cont/LgS :** non-résidents.
33 οἰκοδομεῶ **Litt :** Bâtit une maison I édifier, bâtir, construire, fonder II établir, élever, échafauder.
34 συναρμοιολογεῶ **Litt :** Ajuster ensemble d'un commun accord I joindre étroitement ensemble, liaison harmonieuse (ensemble bien coordonné), bien ou correctement ajusté ensemble/agencé. [ἄσυν^{S1} : Ensemble & ἄρμος : ajuster, emboîter, jointure, assemblage & λογεύς : orateur (ἄλεγω : Parler, dire I déclarer, affirmer, exprimer, nommer, mentionner, annoncer ...)].
35 αυξανῶ **Litt :** augmenter, accroître (croissance), croître, devenir plus grand I grandir, grossir, fortifier II s'élever.

A cause^{X2} de cela, moi **Paul**, le prisonnier³⁶ de Christ Jésus, pour^{U1} vous les nations^{E2}, **2** si du moins, vous avez entendu (prêté l'oreille/écouté/akouô),³⁷ quelle est la dispensation (la gestion/l'économie/l'intendance)¹⁰ de la grâce de Dieu **1Cor 4.1 et 2/Col 1.25** qui m'a été donnée³⁸ pour³ vous.

3 Et comment^{O1} par^{K2} révélation (apo.kalupsis), il m'a fait connaître^{G3} le mystère (mustèrion), tel que^{K2} je viens de l'écrire³⁹ brièvement, **4** de sorte^{P5} qu'en lisant, vous pouvez^{D5} vous rendre compte^{N1} de l'intelligence^{S2} que j'ai dans^{E3} le mystère (mustèrion) de Christ.

5 Lequel⁶ n'a pas été donné à connaître aux fils (uios) des hommes dans^{E3} les autres générations, comme^{O2} il a été maintenant révélé à ses saints apôtres (envoyés) et^{K1} prophètes (voyants/inspirés), par^{E3} l'Esprit.

6 C'est que les nations^{E2}, ensemble^{S1}, sont cohéritières, et^{K1} forment ensemble^{S1} un même^{S1} corps, et^{K1} participent ensemble^{S1} à la même promesse, dans^{E3} le Christ, au travers^{D1} de l'Évangile ;

♦ **Nota :** étant donné la rareté des supports d'écriture (comme les tablettes), l'enseignement se faisait surtout de manière orale. Dans son sermon sur la montagne, Jésus répète à plusieurs reprises : « vous avez entendu (ακουω) qu'il a été dit » (**Mat 5.21**).

♦ **25** εἷς, μία, ἓν, ἑνός

Litt : Un, un seul, unique **I** uni, réuni, chacun.

27 μέσσοι τοίχων **Litt :** Mur ou paroi du milieu, mur mitoyen (d'une maison ou d'un navire).

28 φραγμός **Litt :** Action de clore (boucher) **I** clôture, haie (broussaille), cloison, barrière, mur, palissade, séparation **II** fortification.

♦ **τω** **Litt :** à, de. **Cont/LgS :** avec.

30 δογμασιν **Litt :** Fondés ou établis sur des principes **I** décret, dogme, décision, édit, d'où ordonnance, point de doctrine.

31 ἄπο/κτείνω **Litt :** Tuer, mettre à mort, assassiner, faire périr **I** condamner d'où détruire.

♦ **Ἰησοῦ** **I** **Jésus Présent** dans tous les **T. Maj. & Min. + (Vulg.)**, +Mss. Sauf **• Sinaiticus** (& Tischendorf).

36 δεσμιος **Litt :** Enchaîné^(thé).

LgS : Prisonnier.

38 δίδωμι **Litt :** Donner **I** livrer, accorder, procurer, confier, remettre, transmettre, fournir (délivrer, produire, rendre), communiquer, servir, présenter **II** permettre.

39 προγραφή **Litt :** Écrit à l'avance ou auparavant, pré-écrit. **Cont/LgS :** je viens de l'écrire.

♦ **εν** **E3** ὀλιγω **Litt :** En^{E3} peu (de temps), dans^{E3} peu, en^{E3} bref. **LgS :** brièvement.

♦ **την ... μου** **Litt :** La... de moi. **LgS :** que j'ai.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 3.

40 **ὑπεροχ-**
ιστοτερος

[superlatif]
Litt: Le plus petit des petits, plus petit que le plus petit, moins que le plus petit, le moindre du plus petit
I moins que le moindre, le dernier des derniers.

Nota: allusion à **Paulus** (en **Lat. Paul**) ;
Litt: le petit.

P **παντας**

[Acc. Pl. Maj.]
Litt: Tous
I à (pour) tous.

45 **παρησια**

Litt: Liberté de langage, libre expression franc-parler, franchise, (langage assuré / sans retenue, sans détour, non dissimulé) I en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.

46 **ἔκκακω**

Litt: Sortir du mal, céder à un mal
I succomber, se décourager, être abattu, perdre courage
II céder à la fatigue, sans vigueur.

48 **ὑπερσχυω**

Litt: Être assez fort ou robuste, avoir la force de, venir à bout
I être capable.

50 **ὑπερισσου**

Litt: Qui dépasse ou excède la mesure (ou le nombre)
I excessif ou extraordinaire en nombre, en grandeur (en beauté): supérieur, plus grand, plus abondant; plus inutile, qui est de trop (superflu, redondant)
II plus - considérable, (plus) éminent, (plus) distingué, (plus) excellent etc.

7 dont⁶ j'ai été fait ministre (serviteur)^{D2}, selon^{K2} le don (dôron) de la grâce^{X1} de Dieu qui m'a été accordée³⁸, selon^{K2} l'opération (l'activité)^{E4} de sa puissance^{D5}.

8 À moi, *qui suis* le plus petit du plus petit⁴⁰ 1Cor 15.9 de tous les saints (agios), cette grâce a été donnée³⁸ Act 9.15/26.15 à 18 d'annoncer parmi^{E3} les nations^{E2}, la richesse incommensurable⁴¹ de Christ,

9 et^{K1} de mettre en lumière⁴² pour tous^P, *quelle est le moyen* de réaliser (l'économie)^{10*} le mystère (mustèrion) caché de^{A4} toute éternité (aiôn)¹⁸ en^{E3} Dieu Col 1.26, qui a créé toutes choses par^{D1} Jésus-Christ^{Col 1.16};

10 afin que^{I2} les principautés (arkhè/^[dominations])^{A5} et^{K1} les autorités^{E6} dans^{E3} les lieux célestes, connaissent dès à présent⁴³ par^{D1} l'Église, la sagesse infiniment variée de Dieu,

11 selon^{K2} le plan (dessein)⁴⁴ éternel (aiôn/des siècles)¹⁸ qu'il a réalisé (fait), en^{E3} Christ Jésus notre Seigneur ;

12 en^{E3} qui⁶ nous avons^{E9} par^{D1} sa foi (pistis)^{P2} Rév 14.12, la liberté de langage (franc-parler)⁴⁵ et^{K1} un accès avec^{E3} confiance.

13 C'est pourquoi, je vous demande de ne pas perdre courage⁴⁶ dans^{E3} les afflictions^{Th1} que j'endure pour vous, ce qui⁶ est votre gloire.

14 À cause de^{X2} cela je fléchis les genoux **x** devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 de^{E5} qui toute famille (lignée/patrie/patria/patria)^P dans^{E3} les cieux et^{K1} sur^{E7} la terre (gè/terra) tire son nom,

16 afin qu'il vous donne, selon^{K2} la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par^{D1} son Esprit dans³ l'homme intérieur ;

17 en sorte d'habiter le **Christ** dans^{E3} vos cœurs (kar-dia) par^{D1} la foi^{P2} ; et d'être enracinés et^{K1} fondés (établis)⁴⁷ dans^{E3} l'amour (agapè), afin que^{I2}

18 vous soyez capable (ayez la force)⁴⁸ de saisir (comprendre)⁴⁹ avec^{S1} tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et^{K1} la hauteur,

19 et connaître^{G3} l'amour de **Christ** qui surpasse¹⁶ toute connaissance^{G4} ; en sorte que^{I2} vous soyez remplis^{P3} jusqu'à³ toute la plénitude^{P3} de Dieu.

20 Or⁴, à celui qui peut^{D5} faire (réaliser), au-delà^{U1} de^{E5} toute mesure⁵⁰, par^{(selon)K2} la puissance^{D5} qui agit^{E4} en^{E3} nous,

au-delà^{U1} de tout ce que nous demandons⁵¹ ou pensons^{N2}.

21 À lui soit la gloire, dans^{E3} l'Église **x** en^{E3} Christ Jésus,

dans^{(pour)3} toutes les générations,

aux siècles (aiôn)¹⁸ des siècles (aiôn)¹⁸ !
Amen !

P **πατρια** [patria/patria] Litt: Pays issu du père (terre familiale paternelle ou terre des Pères) I groupe ou enclos de famille, sol natal I lignée, tribu, race, clan II ascendance, apparenté, famille III nation. Dérivé du mot père (pater/pater). **℣** en 1516 **Patrie**.

Nota: La **Patrie** (terrestre), chez les anciens, cela signifiait "la terre des pères", *terra patria* ou *gè patris*. La **patrie** de chaque homme était la part du sol familial, la terre où étaient entreposés les ossements de ses ancêtres, et où les générations suivantes vivaient. La petite **patrie**, était l'enclos de la famille avec son tombeau et son foyer.

Comme à Hébron **הַבְּרִיָּה** (Hébron) où: **Abraham** se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth (les Hittites). 8 Et il leur parla et dit: Si vous trouvez bon que j'enterre mon mort (**Sarah**) de devant moi ; écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'**Éphron** **עֶפְרָיִם**, fils de **Tsochar** **צַחַר** (Tso'har),

9 de me donner la grotte de Makpélah (la double), qui est à lui, à l'extrémité de son champ, contre son équivalent en argent. Et il me la donnera en propriété sépulcrale au milieu de vous (V. jusqu'au Ch.20) **Gen 23.7 (Act 7.16)**.

Et c'est là aussi où fut enterré **Abraham** (et **Sarah**), **Isaac** et **Rebecca**, et **Jacob** et **Léa** (V. **Gen 23/35.27 à 29/49.29 à 50.6**).
Nota: Cette propriété est encore à l'heure actuelle disputée entre Juifs et Musulmans, qui tous deux en revendiquent la légitimité

● 1) **των** Les.
2) **εν**^{E3} dans (parmi).
3) **δια**^{D1} **Ιησου Χριστου** par Jésus-Christ.
4) **του κυριου ημων Ιησου Χριστου** notre Seigneur Jésus-Christ.
Présent dans tous les T. Maj. (+ Vulg.)
Absent de tous les textes Min.

A, B, **℣** (& Tisch), WH, NA, UBS, SBL.
43 **νυν** [M & M]
Litt: Maintenant, à présent, actuellement, désormais
I justement, par conséquent
II alors, ainsi, donc.

x τα γονατα μου [T. M & M]
Litt: les genoux de moi.
Litt: mes genoux.
Trad/Litt: Annulé.
LgS: Les genoux.

x Info: και^{K1} **Présent** dans les textes Min. A, B, **℣** (& Tisch), T.C (WH¹⁸⁸¹ (-), NA, UBS, SBL), Vulg. [Absent dans tous les T. Maj. (+Gries, Ber) et autre T.C].

41 **ἄνευ/ιχνιαστος**

Litt: Dont on ne peut trouver la trace, ce qui ne peut être recherché, non déposé I incommensurable:
Déf: [dont la grandeur n'a pas d'équivalence, et dont le calcul ne peut être effectué].

◆ Nota (N°10): **Le Mystère** ; c'est la direction de sa maison (l'économie du royaume).

42 **φωτιζω**

Litt: Jeter de la lumière I action d'éclairer, de mettre en lumière
II briller, éclairer, illuminer, rendre lumineux.

44 **προθησις** [pro-théssis]

Litt: Action de placer devant
I Plan, but, projet, dessein, intention, proposition,
II exposition publique, présentation, affichage.

(Idem Eph 1.11).
℣ **Prothèse** en 1695.

47 **θεμελιω**

Litt: Établis, posés ou assis sur des fondements, sur une base
I fonder (bâti).

49 **καταλαμβανω**

Litt: Saisir de haut en bas, prendre par la main selon
I prendre, saisir s'emparer, obtenir (prendre possession) II ramener, retenir
III atteindre, découvrir, parvenir IV retenir, contenir, astreindre
V saisir par l'entendement : concevoir, apprendre, comprendre, reconnaître, recevoir.

51 **αιτεω**

Litt: Demander, prier quelqu'un
I solliciter, rechercher.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 4.

52 **ἔχωμαι** Litt:

Porter en haut ou en montant I prendre sur soi (tenir bon, patienter), supporter II élever.

53 **ἔσπουδαζω** Litt:

Être presser (avoir du zèle, être actif, diligent) I s'empreser, s'appliquer, s'efforcer à, s'attacher à, s'occuper activement, se hâter, traiter sérieusement II travailler à, rechercher (étudier), objet de soin ou d'attention.

56 **μέτρον** [métron]

Litt: Mesure I instrument de mesure: étalon, (bâton, boisseau, niveau, récipient pour mesurer les solides et les liquides) II quantité mesurée. **☞** Mètre en 1367.

✓ **Nota:** Le verbe « être » n'existe pas, dans le texte grec: Il s'agit de **Christ**. (V. **Jac 4.6^B** Grec).

61 **ἡλικία** [hèlikia]

Litt: Taille, stature par ext. dimension, grandeur, vigueur de l'âge, jeunesse (jeune) I période ou durée de temps, époque, siècle, génération, qui a l'âge II croissance, développement. Autre Trad.: À la norme, développement.

4 **Ε** vous exhorte donc, moi le prisonnier dans^{E3} le Seigneur^{K5},
 à marcher (à vous conduire) d'une manière digne
 de la vocation (l'appel) à laquelle vous avez été appelés,
2 avec^{M3} toute humilité et^{K1} douceur, avec^{M3} patience^{M1} ;
 vous supportant⁵² les uns les autres dans^{E3} l'amour (agapè),
3 vous empressant⁵³ à conserver⁵⁴ l'unité⁵⁵ de l'Esprit dans^{E3} le lien de la paix.
4 Il y a un seul²⁵ Corps et^{K1} un seul²⁵ Esprit, comme^{K2} aussi^{K1} vous avez
 été appelés (conviés) à^{E3} une seule²⁵ espérance par votre appel (vocation).
5 Il y a un seul²⁵ Seigneur^{K5}, une seule²⁵ foi (pistis)^{P2}, un seul²⁵ baptême,
6 un seul²⁵ Dieu et^{K1} Père de tous **Mal 2.10** ;
 «qui est au-dessus de tous»^E, à travers^{D1} tous, et^{K1} en^{E3} vous^U tous.
7 Mais[†] à chacun de nous, la grâce^{X2}
 a été donnée³⁸ selon^{(à)K2} la mesure⁵⁶ du don (dôron) de **Christ Mat 25.14+**.
8 C'est pourquoi^D il dit: Étant monté⁵⁷ dans³ les hauteurs, il a emmené
 captive⁵⁸ la captivité⁵⁹, et^{K1} il a remis (donné)³⁸, des dons aux hommes **Ps 68.19**.
9 Mais[†] que signifie, « Il est monté⁵⁷ » ; si ce n'est, aussi^{K1}, qu'⁰¹il est
 d'abord descendu dans³ les régions inférieures de la terre (gè/terra) ?
10 Celui qui est descendu, c'est aussi^{K1} le même qui est monté⁵⁷
 au-dessus^{U1} de tous les cieux, afin de^{I2} remplir (compléter)^{P3} toutes choses.
11 Et^{K1} il a donné³⁸ lui-même, les uns^{M2} comme apôtres (envoyés), les autres[†]
 comme prophètes (voyants), les autres[†] comme évangelistes (héralts),
 les autres[†] comme pasteurs (bergers) et^{K1} docteurs (enseignants) **1Cor 12.28**,
12 pour^{P5} perfectionnement (la mise en ordre/la restauration)⁶⁰
 des saints (agios) en vue de³ l'œuvre au ministère (service/diaconat)^{D2},
 et de^{P5} l'édification (la construction) du corps de Christ ;
13 jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à³ l'unité⁵⁵ de la foi (pistis)^{P2}
 et^{K1} de la connaissance^{G4} du Fils (Uios) de Dieu,
 à³ l'état d'homme (andros) fait (à terme/mûr/mature [adulte]/accomplis)^{T1},
 à³ la mesure⁵⁶ de la stature (croissance)⁶¹ parfaite (complète)^{P3} de **Christ** :

E **ὁ ἐπὶ πάντων** Litt: Le [sur ou (au)-dessus] de tous. **1)** L'article **ὁ** « le » est placé avant l'adverbe « sur (ἐπὶ) » ; ce qui indique qu'il est parlé du sujet précédant l'article « Notre seul Dieu et Père » (article souvent traduit par « celui », ou « qui » dans le contexte). **2)** « Ἐπὶ » **ἐπι.** lui a pour sens 1^{er} : **Sur** ou **(au)-dessus**. **3)** « Panton » **πάντων** de tous (de tout) [Gén. Pl. Masc. ou Neut.]. **Nota:** pour une meilleure compréhension, la plupart des traducteurs ont dû adapter ce passage par le verbe « être » en complément de sens ; Mais le sujet du texte (V.1 à 8) nous parle : de garder l'unité de l'Esprit (V. 3), des dons faits aux hommes (V.7 & 8) et d'une exhortation à bien nous conduire (V.1).
 Ainsi, pour éviter les tensions et les discordes liées aux différences (1Cor 12.1 à 13 et Éph 4.13), et afin de redonner à la phrase tout son sens, un complément indiquant une action plus précise peut être nécessaire, comme « agir ou dominer ». « Il y a un seul Corps » pour « un seul Seigneur », « un seul Esprit » pour « une seule foi », « une seule espérance » (de l'Âme) au travers de notre appel » (Héb 6.13 à 20) donc « seul baptême » (1Pie 3.21). **Cont/Litt:** qui est, agit, domine) au-dessus de tous.
U **ὅμιν** : Vous [TR, ATW, É, O', Mill] / Abs. T. Min. A, B, K, WH, NA, UBS, SBL / ἡμῖν : Nous [Byz, C, HF, O', RP + (Min-V, G, CW)].
Nota: Du verset 1 à 6, le texte comprend 6 + 1 fois « vous », l'exhortation (V.1) est adressée à l'Église d'Éphèse pour qu'elle comprenne une des bases des fondements de la sainte doctrine, le texte conclu ensuite par « Mais à chacun de nous ... (V.7) ». Dieu est au-dessus de tous, et il est **EN VOUS TOUS** (ou en nous tous) ses disciples, mais il n'est pas **EN TOUS** (les hommes).

58-59-38 **ἡχμαλωτευσεν** **αἰχμαλωσίαν** **ἔδωκεν** **38** ⇒
ἡχμαλωτευσεν [V. Aor. 3P. Sing. Act. (Maj. & Min.) {A-/σας}] **αἰχμ/αλωτευω** Litt: Pris à la pointe de la lance
 I prise ou rançon de guerre, faire prisonnier, emmener captifs, capturer II conquérir. ⇒ **αἰχμαλωσίαν** [N. Acc. Fem. Sing. (Maj. & Min.)] Litt: Captivité (lors de guerre) I la captivité. [Ps 68⁽⁶⁷⁾.19^{1Héb.}: **2** שְׁבִי (n.m.) **1** שְׁבִיָּהּ (n.f.) Litt: **1** La captivité. **2** Captif I capture, prisonnier, fait captif. **LgS:** (La captivité faite captive ou prisonnière) ⇒ *emmener captif (prisonnier) la captivité*.
Cont/LgS: Il a emmené captive - la captivité.
Nota: Deux interprétations sont faites: l'une y voit sur un plan naturel: les cortèges d'esclaves que l'on exhibait au retour de guerre, montrant de ce fait, que la captivité de ces hommes concernerait les serviteurs de Dieu devenus esclaves de Christ ; et de l'autre, l'ennemi vaincu à la pointe de la lance, ces entités spirituelles qui nous rendaient captifs [II a dépouillé les autorités, les dominations (Col 2.15/Éph 3.10). Ce sont nos iniquités (maladie/souffrance) dont il s'est chargé (Is 52.13 à 53.12/Mat 8.17) etc.].
ἔδωκεν (ἔδιδωμι [didomi]): Donner, remis [remettre]³⁸ Litt: A donné. La LXX au Ps 68⁽⁶⁷⁾.19 a,
ἔλαβες (ἔλαμβανω [lambanô]) Prendre, saisir Litt: Tu as pris: **ἡχμαλωτευσας** **αἰχμαλωσίαν** **ἔλαβες**.

54 **τηρεω**

Litt: Prendre garde, surveiller (veiller sur) I garder, respecter II observer, épier, guetter, remarquer III observer fidèlement, conserver, pratiquer, réserver.

55 **ἑνωτης**

Litt: Unité I union, accord II unanime. **☞** 58 et 59 Voir note bas de page.

57 **ἀναβαίω**

Litt: Monter, s'élever, croître I se dresser.

τὸ - τί

[Sing. Neut] Litt: Le-(qui, lequel).

Cont/LgS: que signifie.

Δ **δι' οὗ**

(ἔδρα & ος) Litt: Par qui, à travers qui I en quoi, c'est pourquoi, par conséquent II donc, pour.

π **πρωτον**

[Adj.] Litt: En premier, avant tout, d'abord, auparavant I avant. **Présent** dans les textes **Maj. +(M: B, V).**

60 **κατ'αρτισμος**

κατ'αρτιζω

Litt: Ajuster (selon, suivant ou d'après) I ajustement, mise en ordre, en état ou en place (préparation) II réparation, restauration, rétablissement, réconciliation III équipement, perfectionnement, aménagement. Autre Trad.: Perfectionnement, réparation, préparation, mettre en état, pour (équiper-préparer-former).

ÉPHÉSIENS

Chapitre 4.

62 **νῆπιος**

Litt: Qui ne parle pas ou ne sait pas parler I en bas âge, bébé, (tout) *petit-enfant* II puéril, sot, enfantin III fragile, délicat, faible, tendre IV ignorant.

63 **κυβεια**

[Sing] Litt: Jeu de hasard (de dés) I hasard, jeu, risque, aventure II tour de passe passe (combine, fraude, tromperie).

64 **παν/ουργια**

Litt: Faire aller (ou marcher) ensemble I rapprocher, adapter, ajuster, assembler, faire concorder, (ré)concilier, réunir, accorder II montrer, convaincre, enseigner, instruire, démontrer.

65 **μεθ/οδεια**

Litt: Partie, portion, part, lot I en partie, dans une mesure, en détail, partiel II charge, fonction (à propos), rôle.

66 **μαρτυρομαι**

Litt: Appeler en témoignage, prendre à témoin I attester, assurer, confirmer.

67 **σκοτιζω**

Litt: Couvrir de ténèbres, obscurcir.

68 **αλι/οριω**

Litt: Aliéner I éloigner, séparer, priver, rendre étranger.

69 **τοπος**

Litt: Endroit, lieu, région, place, localité, espace, terrain, emplacement I position, rang.

70 **λοιπα**

Litt: Restant, qui reste I au reste, du reste, le reste, autre chose (les autres choses) II d'ailleurs, désormais, dorénavant, à l'avenir, maintenant.

14 afin que¹² nous ne soyons plus de petits enfants (nèpios)⁶² 1Cor 3.1/13.11/14.20, emportés et^{K1} ballottés à tout vent de doctrine (d'enseignement), par^{E3} la tromperie (le jeu)⁶³ des hommes, par^{E3} leur habileté (adresse)⁶⁴

1Cor 3.19 «à^{P5} la pratique⁶⁵ de l'erreur^{P1} (à la voie détournée⁶⁵ de l'égarement^{P1})».

15 Mais[†] professant la vérité (étant véridique)⁶⁶ dans^{E3} l'amour (agapè), nous croîtons à tous égards en³ celui qui est le chef (la tête), **Christ**.

16 Duquel^{E5/6} tout le Corps, «correctement ajusté³⁴ et^{K1} accordé⁶⁷ ensemble^{S1}», au travers^{D1} de tous liens de soutien Col 2.19, produit, selon^{K2} la mesure⁵⁶ de la part⁶⁸ de^{E3} l'activité^{E4} de²⁵ chacun, la croissance du Corps, pour³ s'édifier (se construire)³³ lui-même dans^{E3} l'amour (agapè).

17 Voici donc, ce que je dis^{L2} et^{K1} ce que j'atteste⁶⁹ dans^{E3} le Seigneur^{K5}; vous ne devez plus marcher comme^{K2} le font^{K1} les autres⁷⁰ nations^{E2}, qui marchent (se comportent) selon^{E3} la vanité de leurs pensées (intelligences)^{N2}.

18 Ils ont l'entendement (la compréhension)^{N2} obscurcie (enténébrée)⁷¹, ils sont étrangers⁷² à la vie (zôé) de Dieu, à cause de^{D1} l'ignorance qui est en^{E3} eux, à cause de^{D1} l'endurcissement⁷³ de leur cœur Act 28.25 à 29.

19 Étant devenus insensibles (indifférents/apathiques)⁷⁴, ils se sont livrés au dérèglement (à l'inconduite), pour³ commettre^{E4} toute espèce d'impureté, joint à^{E3} l'insatiabilité (l'avidité)⁷⁵ Jn 3.19 à 21.

20 Mais[†] vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris **Christ**, si du

21 moins vous l'avez entendu (écouté)³⁷ lui-même, et^{K1} si conformément^{K2} à la vérité qui est en^{E3} Jésus, vous avez été instruits, en^{E3} lui,

22 à vous dépouiller⁷⁶ concernant^{K2} votre conduite⁷⁷ passée, du vieil l'homme (la vieille nature) qui se corrompt par^{K2} les convoitises (désirs)^{E8} trompeuses⁷⁸;

23 et[†] à être renouvelés «dans l'esprit (pneuma)» de votre intelligence^{N2} Rom 12.2,

24 et^{K1} à vous revêtir de l'homme nouveau (n^{elle} nature), créé selon^{K2} Dieu Col 3.9 et 10, dans^{E3} une justice et^{K1} une sainteté que produit la vérité Rom 6.6 à 12.

25 C'est pourquoi, renoncez⁷⁶ au mensonge Col 3.9 (Is 59.13 à 15/Pr 12.22/20.17), et que chacun de vous parle selon la vérité à^{M3} son prochain Zac 8.16*/Lév 19.11/Rom 12.5; car^{O1} nous sommes membres (mêlés) les uns des autres.

26 Mettez-vous en colère, et^{K1} ne péchez pas Lév 19.17 et 18/Ps 4.5/37.8*/Mat 5.22/Rom 12.17 à 21/Jac 1.20; que le soleil ne se couche pas sur^{E7} votre ressentiment (irritation/colère)⁷⁹,

27 et ne donnez pas accès (terrain/de lieu/place)⁸⁰ au diable (à l'accusateur).

28 Que celui qui dérobe (vole) ne dérobe (vole) plus; mais[†] plutôt qu'il peine (travaille)⁸¹, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour qu'¹²il ait^{E9} de quoi donner⁸² à celui qui est^{E9} dans le besoin.

70 **λοιπα** [Sing ou Pl.] **λοιπος** Litt: Restant, qui reste I au reste, du reste, le reste, autre chose (les autres choses) II d'ailleurs, désormais, dorénavant, à l'avenir, maintenant. [Présent dans tous les T. Maj. + (Min. ð). Absent des T. Min. A, B, et TC: Tisch, WH, NA, UBS, SBL]. Cont: καθως και^{K1} λοιπα Litt: Comme aussi^{K1} les autres. LgS: comme le font^{K1} les autres.

(Nota: Construction similaire à 1 Cor 9. 5. V. texte Grec). 73 **πωρωσιν** [pôrôssin] Litt: Calleux, callosité [Cœur entouré de son calus ou partie qui couvre les deux ventricules du Cerveau (durillon, épaissement, écorce, enveloppe produit par un frottement répété)] I partie dure, dureté, endurcissement, insensibilité II cécité, entêtement, obstination (obtus), impénétrabilité.

74 **απ/αλγεω** [ap-alguêô] Litt: Se consoler d'une souffrance, cesser (ou à force) de ressentir la douleur (ne plus ressentir) I devenir insensible, apathique, indifférent, détaché (déconnecté) II se laisser abattre, être désespéré, perdre courage.

75 **πλεονεξια** [pléonexia] [Maj.&Min.] Litt: Désir d'avoir plus: esprit [de convoitise, d'avidité ou de cupidité, d'ambition, d'avarice], caractère insatiable, désir d'insatiation, avidité de gain I avantage, supériorité, penchant à usurper ou à dominer.

77 **αναστροφη** [anastrophè] Litt: Renversement, bouleversement, mouvement contraire, retour, conversion, volte-face, démarche d'inversion I conduite, endroit où l'on circule, séjour, demeure II délai de temps.

LgC: Mouvement contraire. **Anastrophe** Déf.: renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle.

78 **απατη** [apatè] Faire paraître pour tromper, tromperie I fraude, trahison, illusion, imposture, ruse, artifice, induire en erreur, duperie, supercherie, perfidie II séduction.

64 **παν/ουργια**

Litt: Aptitude à tout faire I activisme, habileté, adresse, compétence, ruse, fourberie, malice, finesse, subtilité, conduite astucieuse, supercherie.

65 **μεθ/οδεια**

μετα changement & οδου (route).

Litt: Poursuite I poursuivre une voie par des moyens détournés ou une autre voie (une méthode, une pratique ou un procédé trompeur), voie détournée (piège, fraude, ruse), manœuvre, guet-apens, artifice, tromperie.

66 [Part. Prés. Pl.] **αληθευω**

Litt: Dire la vérité, dire vrai I dire, déclarer ou professer la vérité II être honnête, véridique.

76 **απο/τιθημι** Litt: Déposer (dans un débarras ou au rebut), se défaire, se débarrasser

I laisser tomber, (re)jeter, ôter, remettre, délaissier (abandonner, renoncer), écarter de soi

II se dépouiller.

Aug.: déposez et renoncez.

79 **απ/οριω**

Litt: Sujet d'irritation ou d'emportement, de ressentiment, d'exaspération I qui provoque la colère (οργη).

κλεπτο

[V. Part. Prés. Masc. Sing. Maj. & Min.] LgS: Celui qui vole, dérobe.

κ en 1896 Clépto-mane.

Litt: Des.

LgS: de ses.

2) Litt: Le.

LgS: ce qui est.

81 **κοπιω**

Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, blaser, fatiguer.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 4.

84 **χρειασ**

Litt : Usage, emploi
I manière de servir, d'en user, dont on fait usage, remplir une fonction, une charge **II** profit, intérêt, utilité, avantage
III besoin, nécessité.

90 **ὑαίρω**

Litt : Lever, soulever, élever, enlever,
I augmenter, hisser, dresser
II emporter, ôter, charger, prendre.

Chap 5.

92 **παραδιδωμι**

Litt : Donner auprès, mettre en main (*propre*), livrer, transmettre (*par succession*)
I rendre, remettre, accorder, recommander.

✓ **πνευματος**

Dans tous les textes **Maj.**
Litt : de l'Esprit.
φωτος pour tous les **T. Min.**
A, B, K, V, NA, UBS, SBL etc.
Litt : Lumière.
Nota : la lumière ne produit pas de fruit, elle est un fruit ; c'est l'Esprit qui produit la lumière. (V. verset 13°).

96 **δοκιμαζω**

Litt : Éprouver, tester, mettre à l'épreuve
I vérifier ce qui est vrai, estimer, examiner, apprécier, approuver, juger bon.

Ακαρποις

[PI]
ὑακαρπος
Litt : Qui ne donne pas de fruit, infructueux
I stérile.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise (corrompue),⁸³ parole^{L2}, mais s'il y a lieu, quelque bonne parole, qui serve[✓] selon^{P5} le besoin⁸⁴, à l'édification³³ et^{I2} communie (procure)³⁸ une grâce^{X2} à ceux qui l'entendent.

30 Et^{K1} n'attristez pas l'Esprit Saint (agios) de Dieu, dans^{E3} lequel vous avez été scellés (pénétrés)¹⁵ pour³ le jour de la rédemption (du rachat).

31 Que toute amertume⁸⁵, toute^{(et)K1} irritation^{(emporment)86}, toute^{(et)K1} colère (orgè)⁸⁷, toute^{(et)K1} crierie (kraugè/crì)⁸⁸, toute^{(et)K1} médisance^{B2}, ainsi que^{S1} toute espèce de mal (méchanceté)⁸⁹, soient ôtés⁹⁰ du milieu de^{A4} vous.

32 Mais[✓] soyez^{G2} bons (de qualité) les uns envers³ les autres, compatissants (courageux)⁹¹, vous pardonnant (faisant grâce)^{X2} réciproquement, comme^{K2} Dieu vous a aussi^{K1} pardonné (fait grâce)^{X2} en^{E3} Christ.

Soyez (devenez)^{G2} donc des (les) imitateurs de Dieu, comme⁰² des enfants (teknon/fils/filles) bien-aimés ;

2 et^{K1} marchez dans^{E3} l'amour (agapè) **Jn 13.34** et **35**, à l'exemple^{K1/2} de **Christ** (du Messie), qui nous a aimés, et^{K1} s'est livré⁹² lui-même à^(de) Dieu pour nous, en offrande et^{K1} en sacrifice, en³ parfum de bonne odeur[✦].

3 Que[✓] la débauche (l'immoralité sexuelle/porneia), ainsi que^{K1} toute espèce d'impureté (aka-tharssia) ou de cupidité, ne soient pas même nommées parmi^{E3} vous, comme^{K2} il convient à des saints (agios).

4 Ni^{K1} grossièreté (obscénité)⁹³, ni^{K1} propos insensé (insanité)⁹⁴, ou raillerie (plaisanterie)⁹⁵, qui ne seraient convenir ; mais plutôt des actions de grâces.

5 Car^{G1}, sachez[✓] comprendre^{G3}, que⁰¹ tout débauché (déviant sexuel/porno), ou impur, ou cupide, c'est-à-dire idolâtre, n'a^{E9} d'héritage dans^{E3} le royaume de Christ et^{K1} de Dieu.

6 Que personne ne vous trompe (séduise)⁷⁸ par des paroles^{L2} vaines (vides) ; car^{G1} c'est à cause^{D1} de ces choses que la colère de Dieu vient sur^{E7} les fils de la rébellion (désobéissance)^{A3}.

7 Ne soyez^{G2} donc pas[✓] de ceux qui prennent part avec^{S1},^S eux.

8 Car^{G1} autrefois, vous étiez ténèbres, mais[✓] maintenant vous êtes lumière dans^{E3} le Seigneur. Marchez comme⁰² des enfants (teknon/fils/filles) de lumière. 9 [Car^{G1} le fruit de l'Esprit (du Souffle/Pneuma) ✓
consiste en^{E3} toute sorte de bonté (bénignité), de justice et^{K1} de vérité].

10 Discernez (éprouvez/examinez/vérifiez)⁹⁶ ce qui est agréable au Seigneur^{K5} ;

11 et^{K1} ne prenez point part aux œuvres (pratiques) infructueuses (stériles)^A des ténèbres, mais[✓] plutôt reprenez (confondez/réprouvez/dénoncez)⁹⁷ les^{K1}.

12 Car^{G1} il est honteux même^{K1} de dire^{L2} ce qu'ils font^{G2/U2},[✦] en secret ;

13 mais[✓] toutes ces choses lorsqu'elles sont confondues (reprises/réprouvées)⁹⁷ sont manifestées (deviennent visibles), par^{U2} la lumière, car^{G1} tout ce qui est manifesté (devient visible), est lumière **Ps 90.8/Jn 3.20**.

14 C'est pourquoi il est dit^{L2} : Réveille^{E1}-toi, toi qui dors, et^{K1} relève-toi^(anistèmi) d'entre^{E5} les morts, et^{K1} **Christ** (le Messie) illuminera sur toi **Ps 31.17/Is 26.19+/60.1+**.

83 **σαπρος**

Litt : Pourri, passé, moisi, gâté, corrompu, rance **I** qui a un goût de pourri, mauvaise odeur (haleine), puant
II usé de mauvaise chose : laid, sale, décrépité, dégoûtant, grossier.

85 **πικρια**

Litt : Amertume, goût amer **I** fier, humeur aigre, aigreur **II** rigueur.

91 **ὑευ/σπλαγγνος**

Litt : Qui a de bonnes entrailles ou en bon état (qui a du coeur) **I** compassion, miséricordieux
II courageux.

✦ **Nota :** Fait référence aux offrandes et aux sacrifices de bonne odeur sous l'ancienne alliance :

Gen 8. 20 et **21^a / Ex 29. 18 (25-41) / Lévit. 1. 2 à 9 (13-17) / 2. 2 (9) / 3. 5 (16) / 4. 31 (9)** etc ...

Aujourd'hui, ces loirs correspondent à notre chair brûlée par le service : en parfum de bonne odeur. (**Deut 4. 24/2Ch 29. 11/2Cor 2. 14 à 16**).

Σσὺμ^{S1}

μετοχοι [PI] ὑσὺμμετοχος

Litt : Qui prend part ou participe, qui possède en commun.

97 **ὑελεγχω**

Litt : Faire honte ou faire rougir
I dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer, réprocher, réfuter, convaincre d'erreur, confondre, accuser, critiquer, prouver, dénoncer
II recherche de preuve : interroger, questionner.

✦ **Litt/MâM :**

Les-qui sont faites^{G2}-par^{I2}-eux
LgS : les choses qu'ils font.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 5.

101 α/σοφος

Litt: Sans sagesse, sot, fou, insensé
I inhabile, inexpérimenté.

101^b σοφος

Litt: Habile, sage **I** initiateur.

✓ Nota/Litt:

1) **Rachetant** le temps *ou*
2) **mettant à profit** (le temps présent *ou* l'instant donné, le moment).

102 α/φρων

Litt: Privé de sentiment *ou* dépourvu de raison (de sens)
I fou, insensé, stupide, inconsidéré, déraisonnable
II insensible, sans prudence.

104 α/σωτια

Litt: Sans libération
I vie déréglée, dérèglement, inconduite, dans la dissolution, perte d'*ou* vice, *débauche*, immoralité.
Cont/Litt/M&M: dans^{ES}/lequel/est /le dérèglement¹⁰⁴.
LgS: avec lequel.

105 ἁγιαζω

Litt: Sanctifier, consacrer
I rendre saint *ou* (^{con})sacrer par un sacrifice sur l'autel *ou* mettre à part pour l'Éternel.
⇒ 105^b ἁγιαστος

108 ἁγιος

Litt: Pli de la peau, ride, rugosité.

✓ Nota:

[**Maj.** & **Min.**] Toute la phrase est au pluriel.

109 [M & M] ἄ

Litt: Nourrir dès le plus jeune âge, élever (un enfant, une plante), **nourrir** (une racine, une semence)
I faire croître - grandir, élever
II *par ext.* prendre soin, entretenir, façonner, former, exciter, instruire.

- 15 Veillez⁹⁸ donc «attentivement à la manière dont»⁹⁹ vous marchez¹⁰⁰, non comme⁰² des insensés (sans sagesse)¹⁰¹, mais comme⁰² des sages^{101^b} ;
- 16 rachetez le temps (**kairos**) ✓, car⁰¹ les jours sont mauvais.
- 17 C'est pourquoi, ne soyez^{G2} pas inconsidérés (stupides)¹⁰², mais réunissez-vous¹⁰³ à la volonté du Seigneur.
- 18 Et^{K1} ne vous enivrez pas de vin **Lév 10.8** à **11**, avec^{(dans)E3} lequel est l'inconduite (le dérèglement)¹⁰⁴ **Gen 9.20** à **28/Pr 20.1/23.29** à **35/Osé 4.11**.
Mais «soyez toujours remplis»^{P3} de^{E3} l'Esprit (**Pneuma**) ;
- 19 «vous entretenant»^E *par* des psaumes, des hymnes, et^{K1} *par* des cantiques spirituels, chantant et^{K1} célébrant (psalmodiant) dans^{E3} votre cœur au^{(le)♦} Seigneur.
- 20 Rendez continuellement grâces «à^{(au)♦} Dieu le^{(et)K1} Père» pour^{U1} tout, dans^{E3} le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ.
- 21 Soumettez-vous¹⁹ les uns aux autres dans^{E3} la crainte de Dieu¹.
- 22 **Femmes** (**gunè**), «soyez soumises¹⁹» à vos propres maris (**andros**) **Col 3.18/1Pie 3.1** à **6/Tit 2.5**, comme⁰² au ♦ Seigneur^{K5} ;
- 23 car⁰¹ le mari (**anèr**) est le chef (la tête) de la femme **1Cor 11.3**, comme⁰² le Christ aussi^{K1} est le chef (la tête) de l'Église, qui est son Corps, «et^{K1} dont il est»¹ le Sauveur **Héb 5.9**.
- 24 Or, «de même que»⁰² l'Église (l'assemblée) est soumise (subordonnée)¹⁹ à Christ, ainsi, les femmes *doivent l'être* aussi^{K1} à leurs propres maris (**andros**), en toutes choses.
- 25 **Maris** (**andros**), aimez (**agapè**) vos femmes **Col 3.19/1Pie 3.7**, «comme^{K2/K1}» le Christ a aimé (**agapè**) l'Église et^{K1} s'est livré (remis) lui-même «pour^{U1} elle (au-delà d'^{U1}elle)», dans le but de¹² la sanctifier¹⁰⁵, en la purifiant¹⁰⁶ «*par* le ♦ bain (**loutron**) de l'eau»¹ de^{E3} la parole (**rhéma**), pour¹² «la ♦ faire paraître devant¹⁰⁷, lui, l'Église glorieuse, sans tache (**spilos**) **1Pie 1.19**, ni ride¹⁰⁸ **Is 64.5**, ni rien de semblable, afin qu'¹²elle soit sainte^{105^b} et^{K1} irrépréhensible (sans défaut)²».
- 28 C'est ainsi que les maris (**andros**) doivent aimer (**agapè**) leurs propres femmes, comme⁰² les propres corps ✓. Celui qui aime (**agapè**) sa femme s'aime (**agapè**) lui-même.
- 29 Car^{G1} personne n'a jamais haï sa propre chair (**sarx**), mais il la nourrit (fait croître)¹⁰⁹ et^{K1} en prend soin (la couve)¹¹⁰, comme le fait aussi^{K1} le Seigneur^{K5} ✓ pour l'Église (l'assemblée).
- 30 Parce que⁰¹ nous sommes membres (mêlés) de son corps, «formés de^{E5} sa chair (**sarx**) et^{K1} de^{E5} ces os»[♦] **Gen 2.21** à **24/1Cor 11.8** et **12**.
- 31 C'est pourquoi, l'homme quittera son père et^{K1} sa mère, et^{K1} s'attachera (se collera) à sa femme, et^{K1} les deux *deviendront* (seront) ♦ une seule²⁵ chair (**sarx** ^[âme]) **Gen 2.24/Mat 19.5** et **6/Mc 10.7+/1Cor 6.16**.

32 Ce mystère est grand.

Et¹ je dis cela, «par rapport à³ Christ et^{K1} à³ l'Église.

98 ἴβλεπω Litt:

Voir, diriger *ou* porter ses regards sur, avoir un regard vers **I** e-à-d considérer, percevoir, discerner, examiner *par l'intermédiaire de la vue
II veiller, prendre garde.*

100 περιπατεω

Litt: Aller et venir autour, **marcher**
I cheminer, circuler, se promener
II conduite, discussions, progression.

E ε/αυτοις [Pron. Pl.

Datif] Litt: à eux-mêmes, à nous(vous)-mêmes.

LgS: Vous.

♦ τω [Art.

datif masc. ou neutre T. M & M].
Litt: Le, au.

■ εν^{E3} Absent

des textes **Min. B, K** (& Tisch), **IP, NA** (Eberh. N), **WH, UBS, SBL**.

■ Θεου [Dieu] dans

les **TR, Scriv + (HF, Ber), χριστου [Christ]** dans les textes **Min.**

+ (**Maj. Byz, Compl, Atw**).

Nota: *Tout nous montre, à l'évidence, que la crainte revient à notre Dieu* (**Lc 12.4-5/Rév 14.7**).

■ Absent des textes **Min. B, NA** (Eberh. N), **WH, IP, UBS, SBL**.

■ Absent des textes **Min. A, B, K** (& Tisch), **WH, NA** (Eberh. N), **VS, Words, UBS, SBL**.

✱ τω λουτρον

[**loutron**] του υδατος [phrase Sing. Neut. T. Maj. & Min.]
MàM: au bain de l'eau.
Litt: de^(a) l'eau du bain.
LgS: par le bain, de l'eau.

♦ αυτην [Acc. Fem.

T. Maj] Litt: elle (-même).
αυτος [Acc. Masc. T. Min. A, B, K (& Tisch), **NA, WH, IP, UBS, SBL], Litt:** Il / Lui (-même).

✓ κυριος

[**Seigneur**] dans les **T. Maj. Byz, Orth¹ + (VS), χριστος [Christ]** dans les **T. Min. + (Orth¹).**

♦ Phrase Absente des

textes **Min.** et qqes **Mss.** - **Présente** dans tous les **T. Majoritaire + (Min, Vulg. Gries, Words, VS) et Mss.** Même formulation en grec dans la **LXX**, en **Gen 2.23**.

• καταλειπω

Litt: Laisser derrière (soi).

■ προσκολλαω

Litt: Coller (fixer, souder, joindre, unir) **fortement**.

99 πως⁰²

ακριβως:

«**πως**»⁰² [Adv.

Interrogatif]

Litt: Comment

I par(de) quel

moyen, de quelle

manière, en quoi

II à la (manière /

façon) dont,

combien.

& **ακριβως**

[Adv.] **Litt:**

Avec précision,

exactement,

attentivement,

soigneusement,

scrupuleusement,

rigoureusement,

avec (soin /

circonspection /

vigilance),

prudemment

I absolument,

parfaitement,

tout à fait.

103 συν/λεντε

V. ^{S2} [Prés. 2P. Pl.]

ἁ συν/ιημι

Litt: Mettre

en mouvement

(*ou* mouvoir)

ensemble,

amener

(*ou* joindre)

ensemble

I rejoindre,

rapprocher,

rassembler,

réunir **II** saisir

(s'apercevoir,

comprendre,

reconnaître).

106

καθαρισας

[Part. Aor. Sing.]

ἁ καθαριζω

Litt: Nettoyer,

laver, purifier,

purger **I** expier.

107 ἁ

παριστημι

Litt: Mettre *ou*

placer debout

auprès de

I amener devant,

montrer, mettre

de son côté,

faire paraître,

présenter, dresser

II produire,

fournir, se tenir

à côté *ou* devant

(assister, rapprocher)

III démontrer,

se livrer,

être présent (là).

110 ἁ θαλω

Litt: Chauffer

pour former,

réchauffer, être

chaud (couver)

I entourer de

soin, (embraser,

exciter, choyer,

bercer, consoler,

caresser,

encourager).

ÉPHÉSIENS

Chapitre 5.

* **οι καθ' ενα**
MAM: Les / selon / un seul.
LgS: chacun selon sa part.

Chap 6.

112 **ἀκούω**
Litt: Écouter sous
I prêter l'oreille, écouter, obéir à une sommation, répondre à une invitation, se soumettre à d'où obéir.

114 **παιδεία**
Litt: Éducation, et/ou formation des enfants, instruction
I culture / morale, spirituelle et intellectuelle
II éducation, érudition, conseil, avertissement
III réprimande, correction, punition.

ψυχῆς Ps1
[Psuchè]
Présent dans tous les textes (Maj. & Min.)
Autre/Trad.: de cœur, de bon cœur, d'eux-mêmes, de courage, volontiers, avec empressement, du fond de soi-même.

α « **ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ** »
ΤΟΥΤΟΥ
Litt: Le temps ou le siècle ou l'époque celle-ci. "tou aiônos"
Absent de tous les textes Min.
Présent dans tous les textes Maj. +(VS).
Autre/Trad.: Contre les dominateurs des ténèbres d'ici-bas.
/ Les princes de ce monde de ténèbres de ce siècle.

εν [τη] **ημερα** Sing.] **τη** **πονηρα**
Litt: Dans / la / jour^(thec) / la / mauvais.
LgS: Dans les jours mauvais.

33 Du reste, que chacun de^{K1} vous aime (agapè) sa femme comme⁰² lui-même, et^{*} que^{I2} la femme respecte (révère/craigne)¹¹¹ son mari (andros), «chacun selon^{K2} sa part²⁵»,*.

Enfants (teknon/fils/filles), obéissez à (écoutez)¹¹² vos parents dans^{E3} le Seigneur ✓, car^{G1} cela est juste **Lc 2.51/Col 3.20.**

2 Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui⁶ soit accompagné d'^{E3} une promesse **Ex 20.12/Deut 5.16/Mat 15.4/Lc 18.20/(Mc 12.28 à 34/Mc 7.10),**

3 afin que^{I2} «tu ailles^{G2} bien¹¹³ (tu deviennes^{G2} heureux¹¹³)», et^{K1} que tu vives longtemps (kronos)^M sur^{E7} la terre (gè/terra) **Pr 4.10.**

4 Et^{K1} vous, pères (patèr), n'irritez pas vos enfants (teknon/fils/filles), mais nourrissez¹⁰⁹ -les dans^{E3} l'instruction¹¹⁵ et^{K1} l'éducation¹¹⁴ du Seigneur^{K5}. **Deut 6.6 à 25/Ps 78.1 à 8/Pr 22.6/Pr 29.17/Col 3.21 (Pr 3.11 et 12/Héb 12.5 et 6)**

5 **Serviteurs** (esclaves/doulos), obéissez (écoutez)¹¹² à vos maîtres^{K5} selon^{K2} la chair (sarx), avec^{M3} crainte et^{K1} tremblement, dans^{E3} la simplicité de votre cœur (kar-dia), comme⁰² à Christ **Col 3.22 ;**

6 non pas seulement^{K2} sous leurs yeux, comme⁰² pour plaire aux hommes, mais comme⁰² des esclaves (serviteurs) de Christ, qui font de toute leur^{E5} âme (psuchè)^{Ps1} ✓ la volonté de Dieu.

7 Servant avec^{M3} bonne volonté (bienveillance)¹¹⁶, comme⁰² si vous serviez le Seigneur^{K5} et^{K1} non les hommes.

8 Sachant que⁰¹ chacun, soit esclave, soit libre, recevra de la part^P du Seigneur (kurios)^{K5} ce qu'il aura fait de bien (de bon/agathos). **P παρα**

9 Et^{K1} vous, maîtres (kurios/autorité)^{K5}, faites de même envers^{P5} eux ; abstenez-vous de menaces, sachant que⁰¹ pour eux, comme^{K1} pour vous, le Seigneur^{K5} est dans^{E3} les cieus, et^{K1} que devant lui il n'y a pas de favoritisme.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous^{D5} **Ps 27.14** dans^{E3} le Seigneur^{K5} et^{K1} dans^{E3} sa force¹⁷ toute-puissante^{K3} (la force^{K3} de sa force¹⁷).

11 Revêtez-vous¹¹⁷ de toute l'armure¹¹⁸ de Dieu ✓ **Rom 13.12/2Cor 6.7/1Tess 5.8**, afin de^{P5} pouvoir^{D5} tenir ferme¹¹⁹ contre^{P5} les manœuvres (poursuites)⁶⁵ du diable.

12 Car⁰¹ nous n'avons pas à lutter^P contre^{P5} la chair (sarx) et^{K1} le sang **2Cor 10.3 à 5**,
- Mais contre^{P5} les principautés (arkhè [dominations])^{A5}, **P παλη** [palè] **Note:** **Lutte d'athlètes** (qui consiste à faire tomber l'adversaire)
- contre^{P5} les autorités (éksoussia [pouvoir])^{E6},
- contre^{P5} les dominants (maîtres [forces]/kratôr)^{K3} **I** Lutte antique professionnelle. **Nota:** Palè ne se trouve qu'ici sous cette forme.
- contre^{P5} les dominants (maîtres [forces]/kratôr)^{K3} du monde¹²⁰ des ténèbres de ce siècle (aiôn)¹⁸ **a**,
- contre^{P5} les esprits du mal (méchants/ponèria) «dans^{E3} les lieux célestes (dans^{E3} les hauts lieux)».

13 C'est pourquoi, prenez toutes les armes¹¹⁸ de Dieu, afin de^{I2} pouvoir^{D5} dresser (développer/opposer) une résistance^{119b} dans^{E3} les jours mauvais ✓, et^{K1} tenir ferme¹¹⁹ après avoir tout surmonté.

118 πανοπλία [panoplia] **παν** [Neutre de **πας** « Tout »], et de **οπλον** « arme, armement, armure »].
πανοπλία Litt: Armure complète, toute l'armure, l'ensemble des armes offensives et défensives, toute la panoplie
I toutes [les pièces, les outils, le matériel, l'équipement ou l'arsenal] militaire. **κ** en 1551 le mot Panoplie.
Nota: Durant la période de 1095 à 1114, un moine Byzantin, nommé Euthymius Zigabène du monastère de Bérileptos, composa à la demande de l'Empereur Alexi I^{er} Comnène et avec l'aide d'hommes savants, un recueil de polémique religieuse de l'époque avec toutes leurs hérésies, ainsi que leurs réfutations afin d'aider les combattants spirituels au moment de la guerre.
L'Empereur fit nommé ce livre Panoplie dogmatique c-à-d « Armure complète de doctrine ». Panoplia (dogmatikè/dogmanica).
Nota: Nous obtenons spirituellement de Dieu : notre salut, notre identité, notre vie, notre nature, mais aussi nos armes et notre armure.
120 κοσμοκρατορας [PL] **κοσμοκρατωρ** [kosmo-kratôr] càd **κοσμος** [kosmos] monde & **κρατεω**^{K3} dominant. Litt: Dominants du monde. Autre/Trad.: Dominateurs, souverains, pouvoirs, dirigeants, maîtres, seigneurs, princes, cosmocrates.

✓ **εν**^{E3} **κυριω**^{K5}
(dans le Seigneur)
Absent des textes
Min. B (-), **WH** (-),
UBS (-), et **Ms D**^P,
Prés. dans tous les autres **T. Maj. & Min.**

111 **φοβέω**
[phobéô]
Litt: Craindre, redouter, s'alarmer
I respecter (honore), révéler.
113 **εὖ**
[Adv.] Litt: Bien, bon, favorable,
I être bien ; aller bien, bien-(conçu, en ordre, heureux), prospère, en bon état
II tout à fait, heureusement.

Μ μακροχρονος
Litt: Qui dure ou demeure longtemps. LgS: vives longtemps.

115 **νοῦν/θεσια**
Litt: Mettre dans l'esprit
I admonition, exhortation, avertissement, instruction, représentation
II reprendre (rappeler), apaiser.

116 **ευ/νοια**^{N2}
Litt: Bonne intelligence, (bonne volonté)
I bienveillance, action volontaire, bonté, affection.

117 **εν/δουω**
Litt: Revêtir, vêtir, s'habiller, se couvrir
I entrer dans, se glisser, s'insinuer, s'engager, pénétrer
II entrer dans la maison (l'âme) de quelqu'un.

✓ **Autre/Trad:** (revêtez-vous ou soyez revêtus) de toutes les armes de Dieu.

119 **στηναι** **ιστημι**
Litt: Tenir ou placer debout
I tenir droit ou debout, faire tenir, ériger, dresser, tenir fixe ou ferme
II établir, rester, demeurer.
119b **αντι/στηναι**
Litt: Développer ou dresser une résistance
I tenir tête, opposer, résister.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 6

121 **θωρακα**

[Masc. Sing.]

↳ **θωραξ**

[Thōraks]

Litt: Tronc,

buste, poitrine

I cuirasse,

rempart

(bandage)

de la poitrine,

II muret de

protection.

↳ Torse à partir

d'Hippocrate,

Thorace en¹³¹⁴

et Thorax en¹⁴⁷⁸

⊕ **Autre/Trad:**

Ayant revêtu

la justice

pour cuirasse.

Ε επι^{E7} (επ')

Litt: Sur,

(^{PM})dessus, sous

I devant, vers,

envers, avant

II après, auprès,

d'après, de, en

vue de. Dans

les T. Maj. (+A,

Gries, Words).

Εν^(en) dans les

T. Min. (Orth').

123 **ὄρυθος**

Litt: Grosse

Pierre (tenant

lieu de porte)

I bouclier carré

long ou ovale

(identique aux

Pavois Gaulois,

et aux Hastaires

Romains).

2Sam 22.3.

↳ **ὄσ**

Litt: Qui, que.

Cont/LgS: Car.

Voir N°6.

124

↳ **βελος** Litt:

Toute arme de

trait ou de jet:

projectile, trait,

dard, flèche,

plumbata,

javelot I pierre

II coup

(blessure),

douleur vive

III trait de

foudre.

130 **πρασσω**

Litt: Allez

jusqu'au bout,

traverser

(parcourir)

I agir, opérer,

faire pour soi

(s'occuper) II

traiter, exercer,

pratiquer,

exécuter, exiger,

réclamer,

procurer.

- 14 Tenez donc ferme¹¹⁹ Ps 31.^[as] (Ps 27.14)/1Pie 5.9 : ▶ ayant ceints¹²⁰ à^{E3} vos reins la vérité (alèthéia)[⊕] 1Sam 2.4/Is 11.5/(Job 12.18)/Lc 12.35 ; et^{K1} ayant revêtu la cuirasse de la justice^{121⊕} Is 59.17/2Cor 6.7/1Thes 5.8 ;
- 15 et^{K1} chaussés à^{E3} vos pieds Is 52.7/Nah 2.1/Rom 10.15 la préparation (zèle)¹²² de l'Évangile de paix Act 10.36/Jac 3.18 ;
- 16 par-dessus^E tout, prenez le bouclier¹²³ de la foi^{P2} Gen 15.1/Ps 33.20, avec^{E3} lequel vous pourrez^{D5} éteindre tous les traits (projectiles)¹²⁴ enflammés (incendiaires) du malin (du méchants/ponèros) ;
- 17 prenez (recevez)¹²⁵ aussi^{K1} le casque (tour de tête) du salut Is 59.17/Deut 33.29 1Thes 5.8, et^{K1} l'Épée¹²⁶ de l'Esprit Is 49.2, qui est la parole (rhéma) de Dieu.
- 18 Priant en^{E3} tout temps (kairos) dans (en/avec/par)^{E3} l'Esprit, par (à travers)^{D1} toutes sortes de prières et^{K1} de supplications (indigences) ; et^{K1} «même dans³ les veilles»¹²⁷ Ps 119.62, avec (dans)^{E3} une entière persévérance (assiduité)¹²⁸, et^{K1} priez pour tous les saints (agios).
- 19 Et^{K1} priez pour moi, afin qu'¹² une parole^{L2} me soit donnée³⁸, «dorsque^{E3} j'ouvrirai» ma bouche, ▶ pour faire connaître^{G4} le mystère de l'Évangile dans^{E3} une liberté de langage (libre expression/franc-parler)⁴⁵,
- 20 pour^{U1} lequel je suis ambassadeur¹²⁹ 2Cor 5.20 dans^{E3} les chaînes, afin qu'¹² en^{E3} Lui, j'en parle librement⁴⁵, comme^{⊕2} il faut que j'en parle.
- 21 Mais ▶ afin que¹² vous sachiez, vous aussi^{K1} les choses qui me concerne^{K2} et ce que je fais¹³⁰, Tychique, le frère bien-aimé et^{K1} fidèle (pistos)^{P2} serviteur (diaconat/ministre)^{D2} dans^{E3} le Seigneur, vous fera tout savoir^{G4}.
- 22 Car^{G+} je l'ai envoyé vers^{P5} vous, «exprès pour³ cela», pour que¹² vous connaissiez^{G3} notre situation et^{K1} qu'il console (réconforte) vos cœurs (kar.dia).
- 23 Paix et^{K1} amour (agapè) aux frères, avec^{M3} foi (pistis)^{P2}, de la part de^{A4} Dieu le Père et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !
- 24 La grâce est avec^{M3} tous ceux qui aiment (agapè) notre Seigneur ✓



120 **περι/ζωσαμενοι**

[Aor. Part. Pl.]

↳ **περι/ζωννυμι** Litt:

Ceindre (le corps)

I l'(s') entourer

d'une ceinture,

passer ou mettre

autour de soi,

lier tout autour.

⊕ **Autre/Trad:**

Ayez à vos

reins (la vérité

pour ceinture

/ la ceinture

de la vérité).

122 **ετοιμασια**

[Nom, Sing. Dat.

Fém.] Litt:

Qualité de ce

qui est prêt (ou

le fait d'être prêt);

prêt, préparation,

disposition,

apprêter

I être actif, zèle,

promptitude.

Autre/Trad:

Zèle, les bonnes

dispositions,

la préparation,

soyez prêt,

l'ardeur, l'élan.

125 **δεξαστε**

[Aor. 2P. Pl.]

↳ **δεχομαι**

Litt: Recevoir,

accepter,

accueillir

I prendre,

consentir,

admettre,

approuver,

succéder

II soutenir.

129 **προσβευω**

Litt: Être plus

vieux, antérieur

par la naissance,

par l'âge,

avoir l'avantage,

être aux premier

rang, respectable

I faire office

d'ambassadeur,

ambassadeur.

131 **εν**^{E3}

α/φθαρσια

[T. Maj. & Min.]

α/φθαρσια

Litt: En

incorruptibilité

(immortalité),

sans corruption,

sans mélange

I inaltérable,

impérissable,

authentique,

intègre (sans fin).

Trad/Litt: dans^{E3}

l'incorruptibilité¹³¹,

en^{E3} corruption,

en^{E3} se séparant de

toute corruption,

sans corruption.


Autre/Trad.:

en^{E3} (avec) pureté.

Jésus-Christ,

«sans^{E3} corruption (sans compromis)»¹³¹.

Amen ! *

126 **μαχαιρα** [machaira]  Litt: Grand couteau utilisé pour l'abattage (les sacrifices) ou la boucherie, apprécié pour sa capacité de coupe I petite épée courbée à un seul tranchant pour couper d'un coup (ou μαχαιρα à deux tranchants).

↳ Ancêtre de la machette, du hachoir et du couteau de découpe de boucherie.

Nota: La Machaira était l'outil le plus répandu de l'époque, utilisé tout aussi bien par les grecs que par les romains.

Elle servait avant tout pour le combat, pour la coupe du bois d'aménagement militaire, pour l'abattage et la découpe bouchère,

le débroussaillage et l'usage domestique. [Pour les dérivés, nous trouvons: le μαχαιριον, le petit couteau du coiffeur

ou du chirurgien. Le μαχαιρις, le couperet ou couteau de bouché (ciseau au pluriel)]. Pour les plus connus et apparentés,

on peut trouver: la Falcata et le Koris χορις (lame de taille), en opposition au Xiphos ξιφος (lame droite pour l'estoc),

puis la romphaia ρομφαια (la grande épée), et plus tard le Gladius (le glaive), puis l'Épée.

Note générale: La Μαχαιρα [machaira] est communément traduite par «Épée» dans tout le Nouveau Testament.

127 **αγρυπνουντες** [Part. Pres. Pl.] ↳ **αγρυπνος** [agrupnos] Litt: Qui ne dort pas (qui ne peut dormir), qui veille I insomnia,

qui reste éveillé (vigilant) II surveiller. Cont: «εις³ αυτο τουτο αγρυπνουντες»

MâM: pour^(a)/même/ cela / en veillant (faisant veilles). Cont/LgS: même dans les veilles.

128 **προσκαρτερησις** [pros.karterèssis] Litt: supporter patiemment envers, être ferme / patient dans I persister

ou persévérer dans, s'attacher fortement à ; endurance, persévérance, persistance, constance, assiduité.

✓ Nota: 24 Η χαρις^{X2} μετα^{M3} παντων των ωγαπωντων τον κυριον^{K5} ημων

MâM: La / Grâce / avec / tous / les / aimant / le / Seigneur / de nous

μετα [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite de,

en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement. [V. Note N°17: Philémon 1.25].

* Nota: On trouve «Amen» au V. 24, dans tous les textes Maj. (sauf dans les éd. Scrivener: 1881-94-1902 et 1908), et dans les Min. :

↳ (Sinaiticus) et Vulgate Clémentine, et dans de nombreuses autres traductions d'orientations diverses. Le Texte Reçu rapporte

en plus «Écrit de Rome aux Éphésiens, par Tychique». Ce passage a été abandonné au fil des siècles, dans toutes les traductions.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate (Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)		

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Ἐ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⓝ (ou 01)	Le " Sinaticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^a 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) (vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta^(P) (Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.